

SECRETÁ

Exáudi, Dómine, preces nostras: et, ut digna sint múnera, quae óculis tuae maiestátis offérimus, subsidiúm nobis tuae pietátis impénde. Per Dóminum nostrum Iesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat, in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia saeculorum.

M. - Amen.

Esaudisci, o Signore, le nostre preghiere: e, affinché siano degni i doni che offriamo alla tua maestà, accordaci l'aiuto della tua misericordia. Per il nostro Signore Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio, e vive e regna con Te, nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i secoli dei secoli.

M. Amen.

PREFAZIO DI NATALE

COMMÚNIO

Lc. 2, 26 - Respónsum accépit Símeon a Spíritu Sancto, non visúrum se mortem, nisi vidéret Christum Dómini.

Luca 2, 26 - Lo Spirito Santo aveva rivelato a Simone che non sarebbe morto prima di vedere l'Unto del Signore.

POSTCOMMÚNIO

Quaésumus, Dómine Deus noster: ut sacrosánta mystéria, quae pro reparatiónis nostrae munímine contulísti, intercedénte beáta Maria semper Vírgine, et praesens nobis remédiúm esse fácias, et futúrum. Per Dóminum nostrum Iesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat, in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia saeculorum.

M. - Amen.

Ti preghiamo, o Signore Dio nostro: affinché questi sacrosanti misteri, che ci procurasti a presidio della nostra redenzione, intercedente la beata sempre Vergine Maria, chi siano rimedio per la vita presente e futura. Per il nostro Signore Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio, e vive e regna con Te, nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i secoli dei secoli.

M. Amen.

Inter Multiplices Una Vox

Associazione per la salvaguardia della Tradizione latino-gregoriana

C. P. 3218, UDR Marsigli, 22, 10141 Torino

tel: 011-972.23.21 - fax: 011-550.18.15 - c/c postale n° 27934108

Indirizzo internet: www.unavox.it - Indirizzo posta elettronica: unavox@cometacom.it

Torino 2006 - Pro manuscripto

MESSALINO FESTIVO

Testo latino e traduzione italiana

PROPRIO DELLA S. MESSA

tratto dal *Missale Romanum* a. D. 1962 promulgatum

Purificazione della Beata Vergine Maria

Nella S. Messa che segue immediatamente la Benedizione delle Candelee si omette il Salmo *Iudica me* e il *Confíteor*

INTRÓITUS

Ps. 47, 10-11 - Suscépimus, Deus, misericórdiam tuam in médio templi tui: secúndum nomen tuum, Deus, ita et laus tua in fines terrae: iustítia plena est dextera tua.

Ps. 47, 2 - Magnus Dóminus et laudábilis nimis: in civitáte Dei nostri, in monte sancto eius.

Glória Patri...

Ps. 47, 10-11 - Suscépimus, Deus, misericórdiam tuam...

Sap. 47, 10-11 - Abbiamo conseguito, o Dio, la tua misericordia nel tuo tempio: secondo il tuo nome, o Dio, la tua lode andrà fino ai confini della terra: le tue opere sono piene di giustizia.

Sal. 47, 2 - Grande è il Signore esomamente lodevole: nella sua città e nel suo santo monte.

Gloria al Padre...

Sap. 47, 10-11 - Abbiamo conseguito, o Dio, la tua misericordia...

ORÁTIO

Omnípotens sempitérne Deus, maiestátem tuam súplices exorámus: ut, sicut Unigénitus Fílius tuus hodiérna die cum nostrae carnis substántia in templo est praesentátus; ita nos fácias purificátis tibi méntibus praesentári. Per eúndem Dóminum nostrum Iesum Christum Fílium tuum, qui tecum vívit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia saeculorum.

M. - Amen.

Onnipotente e sempiterno Iddio, supplichiamo la tua maestà onde, a quel modo che il tuo Figlio Unigenito fu oggi presentato al tempio nella sostanza della nostra carne, così possiamo noi esserti presentati con ànimo puro. Per lo stesso Signore nostro Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio, e vive e regna con Te nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i secoli dei secoli.

M. - Amen.

EPISTOLA

Lectio **Malachiae** Proph., 3, 1-4
Haec dicit Dominus Deus: Ecce ego mitto Angelum meum, et praeparabit viam ante faciem meam. Et statim veniet ad templum suum Dominator, quem vos quaeritis, et Angelus testamenti, quem vos vultis. Ecce venit, dicit Dominus exercituum: et quis poteris cogitare diem adventus eius, et quis stabit ad videndum eum? Ipse enim quasi ignis conflans, et quasi herba fullonum: et sedebit conflans, et emundans argentum, et purgabit filios Levi et colabit eos quasi aurum, et quasi argentum: et erunt Domino offerentes sacrificia in iustitia. Et placebit Domino sacrificium Iuda, et Ierusalem, sicut dies saeculi, et sicut anni antiqui: dicit Dominus omnipotens.

M. - Deo gratias.

Lettura del Profeta **Malachia**, 3, 1-4
Questo dice il Signore Iddio: Ecco, io mando il mio Angelo, ed egli preparerà la strada davanti a me. E subito verrà al suo tempio il Dominatore che voi cercate, e l'Angelo del testamento che voi desiderate. Ecco, viene: dice il Signore degli eserciti: e chi potrà pensare al giorno della sua venuta, e chi potrà sostenere la vista? Perché egli sarà come il fuoco del fonditore, come la lisciva del gualchieraio: si porrà a fondere e purgare l'argento, purificherà i figli di Levi e li affinerà come l'oro e l'argento, ed essi offriranno al Signore sacrifici di giustizia. E piacerà al Signore il sacrificio di Giuda e di Gerusalemme, come nei secoli passati e gli anni antichi: così dice Iddio onnipotente.

M. - Deo gratias.

GRADUALE

Ps. 47, 10-11 et 9 - Suscepimus, Deus, misericordiam tuam in medio templi tui: secundum nomen tuum, Deus, ita et laus tua in fines terrae. Sicut audivimus, ita et vidimus, in civitate Dei nostri, in monte sancto eius.

Sal. 47, 10-11 e 9 - Abbiamo conseguito, o Dio, la tua misericordia nel tuo tempio: secondo il tuo nome, o Dio, la tua lode andrà fino ai confini della terra. Ciò che sentimmo, ora lo abbiamo visto: nella città del nostro Dio, nel suo monte santo.

ALLELÚIA

Allelúia, allelúia.

Senex puerum portabat: Puer autem senem regébat. Allelúia.

Allelúia, allelúia.

Il vecchio portava il Bambino: ma il Bambino reggeva il vecchio. Allelúia.

Durante la lettura del Vangelo si tengono in mano le Candele accese, come anche per tutto il Cànone fino alla Comunione.

EVANGÉLIUM

Sequéntia S. **Evangelii** secundum *Lucam*, 2, 22-32

In illo tempore: Postquam impléti sunt dies purgationis Mariae, secundum legem Móysi, tulérunt Iesum in Ierusalem, ut siserent eum Domino, sicut scriptum est in lege Domini: Quia omni masculinum adapériens vulvam sanctum Domino vacabitur. Et ut darent hostiam secundum quod dictum est in lege Domini, par turturum, aut duos pullos columbarum. Et ecce homo erat in Ierusalem, cui nomen Símeon, et homo iste iustus et timoratus, expéctans consolationem Israël, et Spíritus Sanctus erat in eo. Et respónsum accéperat a Spíritu Sancto, non visúrum se mortem, nisi prius vidéret Christum Domini. Et venit in spíritu in templum. Et cum inducerent puerum Iesum parentes eius, ut fácerent secundum consuetudinem legis pro eo: et ipse accépit eum in ulnas suas, et benedíxit Deum, et dixit: Nunc dimíttis servum tuum, Domine, secundum verbum tuum in pace: Qui vedérunt óculi mei salutáre tuum: Quod parásti ante faciem ómnium populórum: Lumen ad revelatiónem géntium, et glóriam plebis tuae Israël.

M. - Laus tibi Christe.

Séguito del S. **Vangelo** secondo *Luca*, 2, 22-32

In quel tempo: Compiutisi i giorni della purificazione di Maria, secondo la legge di Mosè, portarono Gesù a Gerusalemme per presentarlo al Signore, come è scritto nella legge di Dio: Ogni maschio primogenito sarà consacrato al Signore; e per fare l'offerta, come è scritto nella legge di Dio: un paio di tortore o due piccoli colombi. Vi era allora in Gerusalemme un uomo chiamato Simone, e quest'uomo giusto e timorato aspettava la consolazione di Israele, e lo Spirito Santo era in lui. E lo Spirito Santo gli aveva rivelato che non sarebbe morto prima di vedere l'Unto del Signore. Condotta dallo Spirito andò al tempio. E quando i parenti vi recarono il bambino Gesù per adempiere per lui alla consuetudine della legge: questi lo prese in braccio e benedisse Dio, dicendo: Adesso lascia, o Signore, che il tuo servo se ne vada in pace, secondo la tua parola: Perché gli occhi miei hanno veduta la salvezza che hai preparato per tutti i popoli: Luce per istenebrare le nazioni e gloria del popolo tuo Israele.

M. - Lode a Te, o Cristo.

ANTÍPHONA AD OFFERTÓRIUM

Ps. 44, 3 - Diffúsa est grátia in lábiis tuis: proptérea benedíxit te Deus in aetérnum, et in saeculum saeculi.

Sal. 44, 3 - La grazia è diffusa sulle tue labbra: perciò Iddio ti benedisse in eterno e nei secoli dei secoli.